

L'ÉCOSYSTÈME FORESTIER, UN TÉMOIN DE L'ÉVOLUTION

THE FOREST ECOSYSTEM: WITNESS TO EVOLUTION

Les arbres sont les témoins silencieux du temps qui passe. La région de Frelighsburg abrite plusieurs forêts remarquables qui se distinguent par l'âge vénérable des arbres, les essences nobles et les plantes d'intérêt des sous-bois.

Trees are silent witnesses to the passage of time. The region around Frelighsburg is home to several remarkable forests characterized by old-growth stands, noble species and fascinating forest-floor vegetation.

LA COLONISATION FORESTIÈRE

Suite au retrait de la mer de Champlain il y a 9 500 ans, les conifères se sont installés dans la région (pins, pruches, sapins) accompagnés de bouleaux blancs. Les feuillus se sont établis plus tard (érables à sucre, bouleaux jaunes, chênes) pour former, il y a 5 700 ans le domaine de l'érablière à tilleuls. Aujourd'hui, on assiste à la régénération de l'ancienne sablière-gravière du parc par des espèces colonisatrices (bouleaux gris, peupliers baumiers), par des plantations au bord de l'eau (épinettes blanches et sapins) et sur la falaise (pins rouges).

FOREST COLONIZATION

After the Champlain Sea receded 9,500 years ago, softwood species (Pine, Hemlock, Fir) began to grow in the region, along with White Birch. Hardwood trees (Sugar Maple, Yellow Birch, Oak) established a presence much later, forming the Sugar Maple-Linden Stand some 5,700 years ago. Today, regeneration is occurring in the park's former sand and gravel pit, with the natural spread of colonizing species (Grey Birch, Balsam Poplar) as well as plantations of White Spruce and Fir at the water's edge, and Red Pine on the cliff.

ACTION Utiliser de façon durable les ressources forestières, telles que les différentes essences d'arbres, les champignons et les plantes médicinales.

Ensure sustainable use of forest resources; e.g., the various tree species, mushrooms and medicinal plants.



Noyer cendré
Juglans cinerea
Butternut

LE NOYER CENDRÉ : UNE ESSENCE NOBLE
Ce bel arbre aux noix comestibles recouvertes d'une enveloppe poilue et collante (le brou) est en voie de disparition au Canada, décimé par un chancre (champignon).
BUTTERNUT: A NOBLE SPECIES
This beautiful tree has edible "nuts" covered by a hairy, sticky husk. The Butternut is an endangered species in Canada, having been decimated by a canker (fungus).

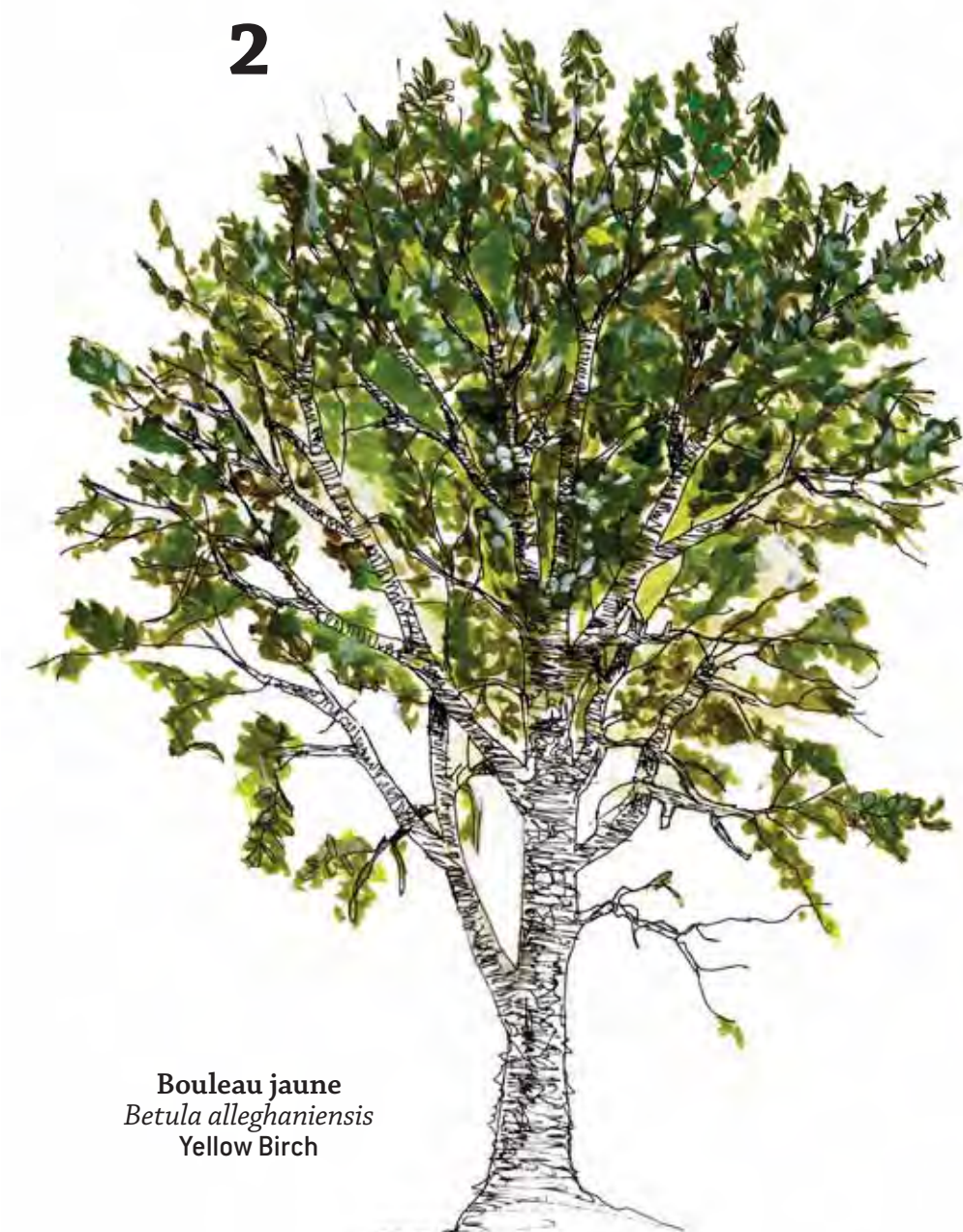
À CHAQUE ARBRE, SES CARACTÉRISTIQUES PERSONNELLES

Associez l'élément caractéristique au bon arbre.

EACH TREE HAS ITS "PERSONAL" CHARACTERISTICS
Match each distinguishing feature to the right tree.



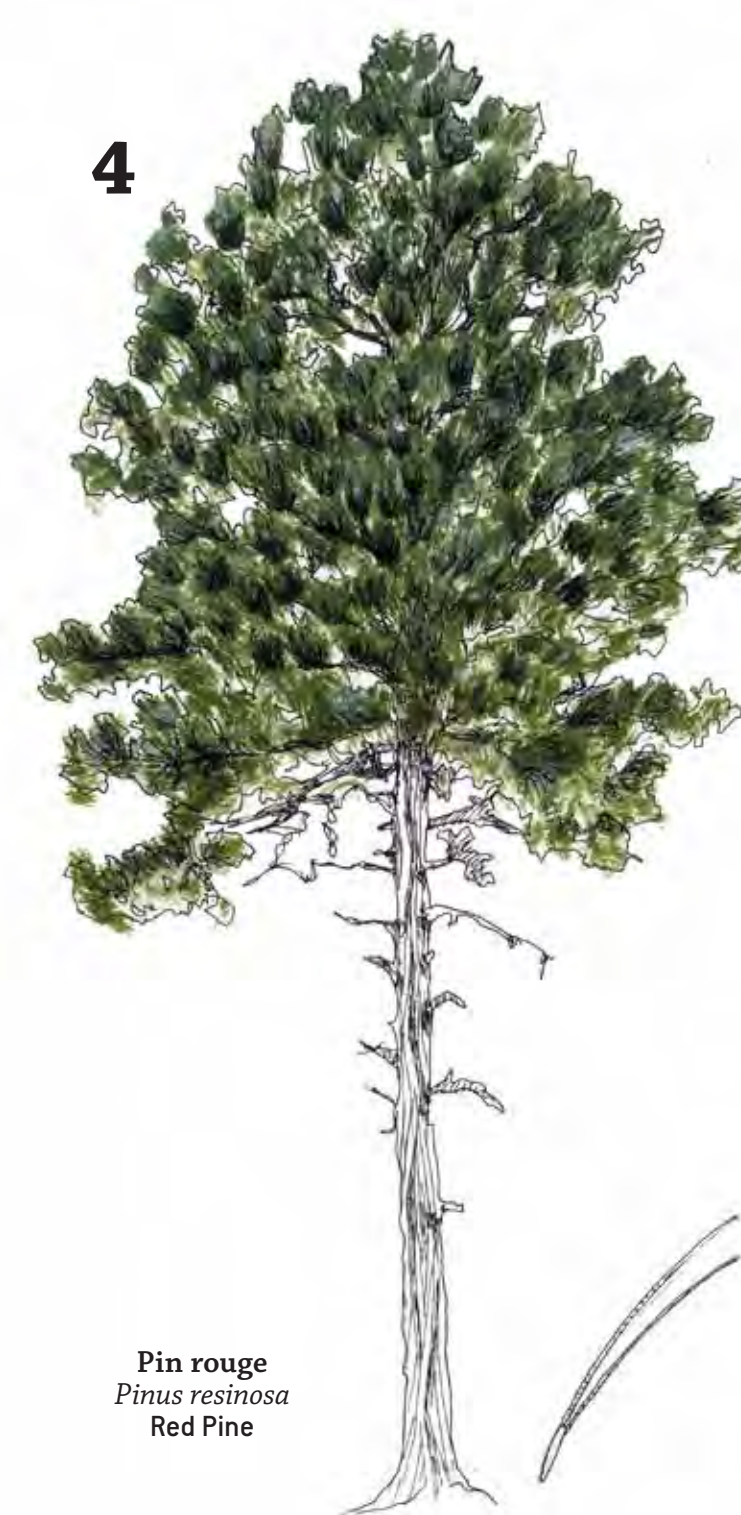
1
Bouleau gris
Betula populifolia
Gray Birch



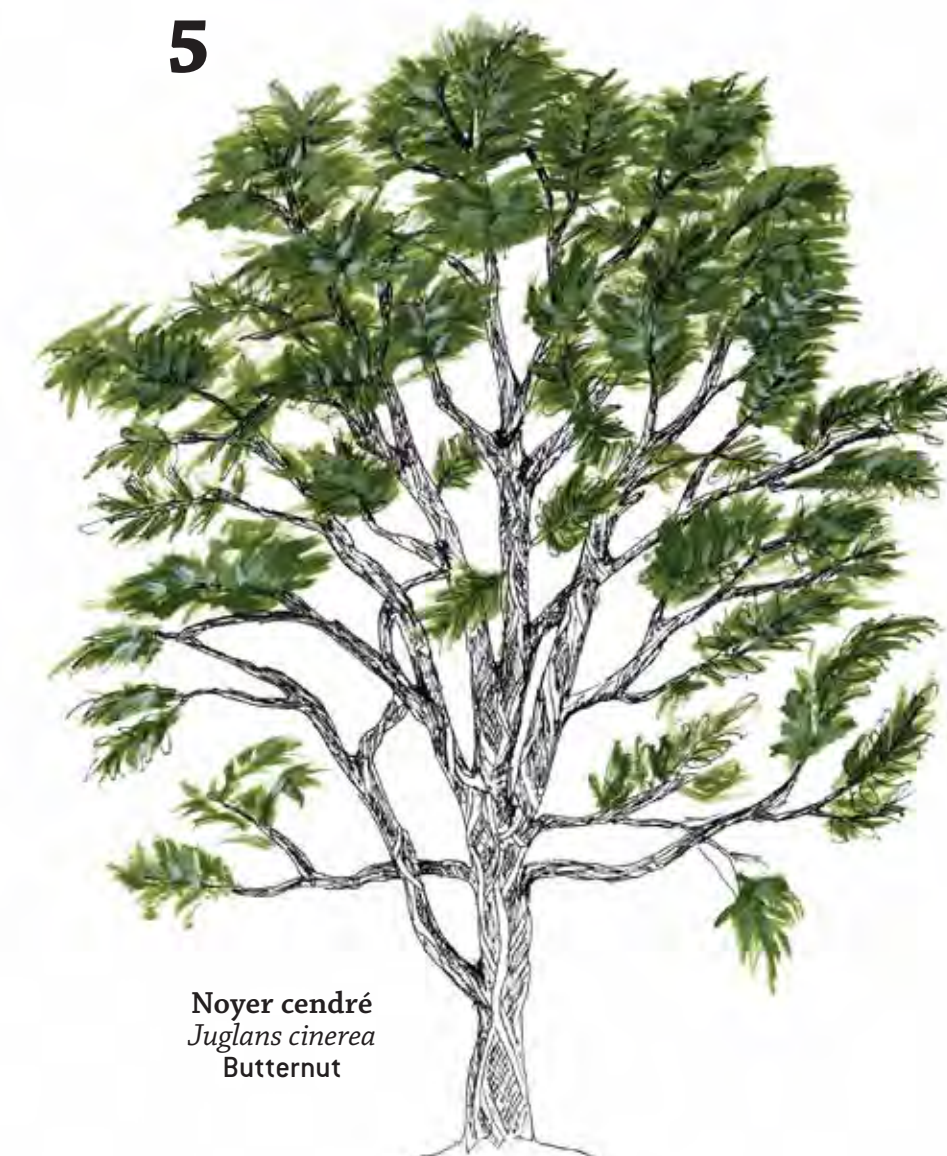
2
Bouleau jaune
Betula alleghaniensis
Yellow Birch



3
Pin blanc
Pinus strobus
Eastern White Pine



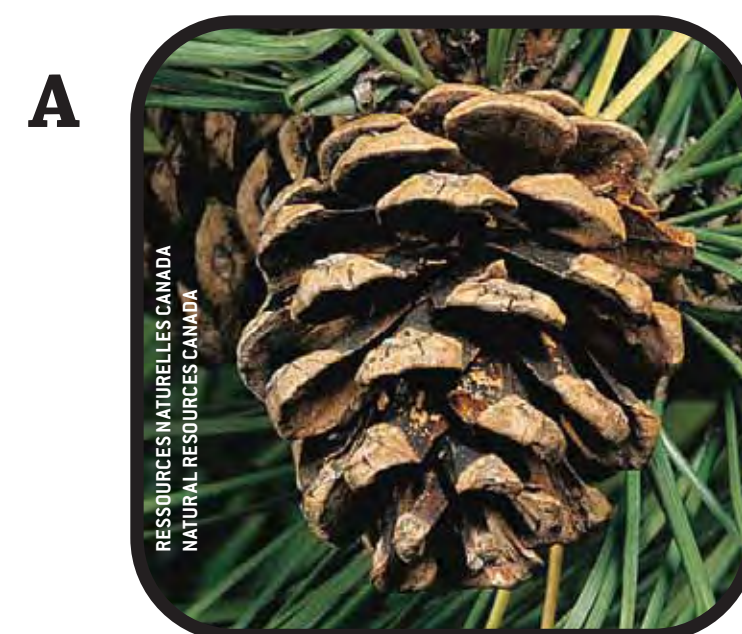
4
Pin rouge
Pinus resinosa
Red Pine



5
Noyer cendré
Juglans cinerea
Butternut



6
Cerisier tardif
Prunus serotina
Black Cherry



A

RESSOURCES NATURELLES CANADA



B

RESSOURCES NATURELLES CANADA



C



D

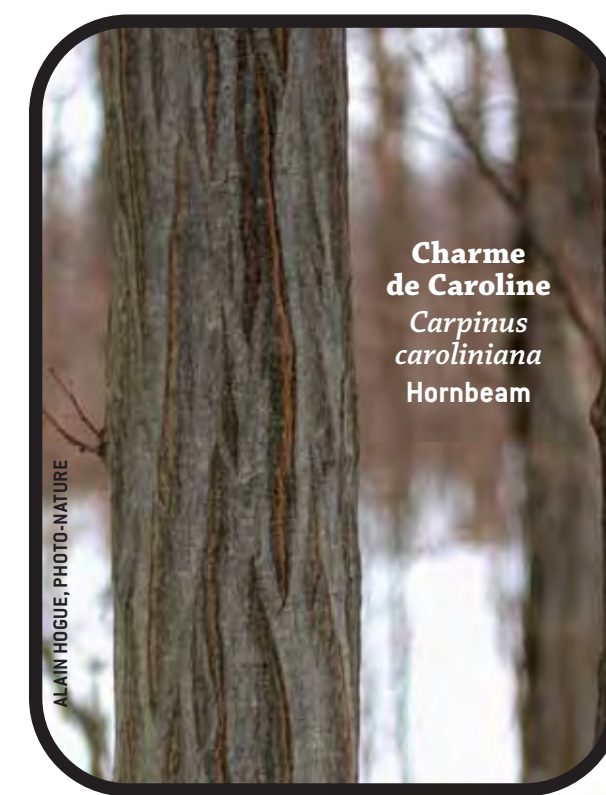
RESSOURCES NATURELLES CANADA



E



F



Charme de Caroline
Carpinus caroliniana
Hornbeam

LE CHARME DE CAROLINE : LE BOIS DE FER
Petit arbre au bois très dur et résistant qui présente un tronc lisse grisâtre dont les crêtes longitudinales ressemblent à des muscles saillants.
HORNBEAM: SOME CALL IT MUSCLEWOOD OR IRONWOOD
The wood of this smallish tree is very hard and tough. Its trunk is smooth and greyish, with longitudinal ridges that resemble bulging muscles.



Petit prêcheur
Arisaema triphyllum
Jack-in-the-pulpit

LE PETIT PRÊCHEUR : UNE FLEUR À CAPUCHON
La fleur est dissimulée dans un tube de couleur pourpre rayé de beige dont le bout pointu est replié sur l'ouverture, ce qui rappelle le capuchon de l'habit d'un moine.
JACK-IN-THE-PULPIT: A HOODED FLOWER
The "jack" is the plant's flower, hidden inside a purple- and beige-striped funnel that opens up and folds over the top of the plant, forming the "pulpit."

LES MESURES DE PROTECTION

La forêt riveraine du parc se compose d'essences variées : érable à sucre, érable rouge, frêne noir, tilleul, bouleau jaune, hêtre, pruche et charme de Caroline. Le noyer cendré et le cerisier tardif préfèrent les milieux ouverts longeant le sentier. La santé de la forêt riveraine est assurée par la biodiversité du sous-bois. Ce dernier sert d'abri et de nourriture pour la chaîne alimentaire allant des insectes jusqu'aux mammifères, tels que le lièvre, la martre et le cerf de Virginie. On y observe plusieurs plantes d'intérêt : fougère-à-l'autruche (tête-de-violon), gingembre sauvage, petit prêcheur et sanguinaire.

PROTECTIVE MEASURES

The park's riparian forest (i.e., trees growing near the river) consists of varied species: Sugar Maple, Red Maple, Black Ash, Linden, Yellow Birch, Beech, Hemlock and Hornbeam. Butternut and Black Cherry prefer the more open areas along the trail. Biodiversity in the understory (the area in the shade of the forest canopy) ensures the health of the riparian forest. The understory provides shelter and supplies the food chain, from insects to mammals: hares, martens and White-tailed Deer. Plants of interest include the Ostrich Fern (or Fiddlehead), Wild Ginger, Jack-in-the-Pulpit and Blood-root.

ACTION Conserver les végétaux naturels du sous-bois, une composante essentielle pour la faune de l'écosystème forestier.

Preserve natural plants in the understory, which are essential to wildlife in the forest ecosystem.